

英语世界

THE WORLD OF ENGLISH

81



欢迎投稿

一、本刊是英语自学辅导刊物，以选刊原文读物为主。附参考译文及注释，并刊载有关探讨英语学习的专稿。

二、本刊的选文及专稿，以中等水平的英语学习者和一般英语工作者为读者对象。文章内容广泛而不太专业化，文字生动有趣而不艰深，帮助读者在扩大视野，增长知识的同时，提高英语水平，特别是读、写、译的水平。

三、本刊欢迎广大英语工作者及其他英语爱好者惠赐译注稿或专稿。译注稿在译注前最好将选材原文寄来审读，容确定后再进行译注，以免浪费精力。选材原文请用影印件，或经过仔细复校的打字件。一般一篇文长约二千字左右（即三页左右）一经发表，即致稿酬。

四、请勿一稿两投。来稿一般不退。来稿不愿改动者，请先声明。

1981/1 总(1)

1981年10月出版

编辑 《英语世界》编辑部

印刷 北京第二新华印刷厂

出版 商务印书馆

发行 新华书店北京发行所

统一书号：9017·1195

定价：0.40元





致 读 者

目前,我国学习英语的广大群众、干部和青年学生亟盼能经常广泛地阅读到经过精选并附有汉译及注释的各类英语短文、汉英佳译以及一些有关训练英语语言技能的文章,从而在扩大视野、增长知识的同时,提高英语水平,特别是读、写、译等方面的英语水平。因此,编辑和出版这样一种期刊以满足客观需要,是颇有意义的。

本刊是一种综合性、知识性及趣味性的英语杂志。所谓综合性、知识性和趣味性,指的是本刊所选用的文章内容是多方面的,读了既能提高英语,又能增加各方面的知识,并丰富读者的见闻;而其内容则避免太专或太艰深,要生动活泼,引人入胜。文字多选优美流畅的,并附汉译与插图,尽量做到图文并茂,别具一格,使读者一卷在手,爱不忍释;既是一种学习,又是一种享受。

本刊选材:

一)以选登原文文章为主,但也刊登国内英语学者高质量

的英文文章。

二)以英汉对照的方式为主,但也刊登本刊组织的专栏文章及少量的汉英对照读物,尽可能介绍中国优秀作品的英译。

三)以选登当代英文作品为主,但也刊登一定数量的脍炙人口的“~~古文~~”。

四)一般不用~~国外~~杂志已用过的原文,但有时也选用相同的原文,而采用本刊编辑部组织的译注稿。

五)一般选用~~适合~~和~~适合~~适合中等英语程度读者水平的文章为主,但有时也选用较难的文章,以供“提高”之用。

六)所选文章以不改动原文为主,但必要时编辑部也可适当地进行删节与改写。

七)注意精选具有时代感的文章。例如,人口问题、环境问题,等等。

八)选文及补白一般附有参考译文和详注,但文字特别浅显的,只适当加注,而不必一定有参考译文。

要办好这样一个刊物,仅靠编辑部少数几个人的力量是不够的。这不仅要依靠外语界的专家、学者和同志们的指导与帮助,还需要广大读者,特别是青中年英语爱好者的支持与关怀、鞭策和鼓励。我们决心共同努力,通过此刊为“四化”略尽棉薄。深信在党的十一届六中全会的精神指引下,这颗幼苗将在祖国文教、出版事业的百花园中茁壮成长。

本期除英汉对照的各类题材短文外,有以下几点是值得提请读者注意的:一、承李赋宁同志将其今年在杭州全国英语教学会议上向有关同志作的“谈英语教学”专稿交本刊发表。二、吴景荣同志为本刊撰写的文章阐述了阅读的重要性,可供一般英语学习者参考与研究。三、本刊特辟“识途篇”专栏,本

期承高士其、王佐良、杨宪益同志惠赐大稿，以后还要陆续发表这类短文，读者可以从中知道英语界的一些专家、学者学习英语的历程和他们是怎样学通英语的，从而得到启发，获得教益。四、本期“文苑”中有卞之琳、巫宁坤和赵全章同志等翻译的诗文可供研习与参考。除“文苑”专栏外，还设有“名著故事梗概”栏目，每期将介绍一部世界文学名著，使读者不但以最少的时间领略其内容，从而增长知识，提高修养，而且还可以从中学到写作的技巧和方法。五、“汉英佳译”专栏本期选注翻译家杨宪益同志所译《红楼梦》中“黛玉葬花”一段以飨读者。

本刊初创，缺乏经验，缺点和错误在所不免，恳切希望广大读者批评指正。

英语世界

(英 汉 对 照)

	1	致读者	本刊编辑部
代发刊词	8	广泛阅读 学好英语	吴景荣
特 稿	19	谈英语教学	李赋宁
识 途 篇	10	谈读书	王佐良
	16	我学英语的回忆	高士其
	13	回顾我过去学习英语的经历	杨宪益
时 事	27	建设和平、繁荣的现代化中国的蓝图	小兴 选
文 苑	31	名人志 [英] W. H. 奥顿 著 卞之琳 译注	
	35	真正的艺术家 [加] 诺尔曼·白求恩 著 巫宁坤 译注	
	61	女人和衣服 [英] 普利斯特莱 著 赵全章 译	
	47	患难之交 [英] W. S. 毛姆 著 潘绍中 译注	
名著故事梗概	97	海狼 [美] 杰克·伦敦 著 群星 译	
人 物	65	林肯的童年 [美] 詹姆斯·鲍尔温 著 陈羽纶 译	
	75	肖伯纳的天才 霍尔罗伊德 著 黄子祥 译注	
	79	爱因斯坦——迟钝的小男孩 [美] M. B. 弗里曼 著 胡文静 译注	

翻译探索	121	实际动作动词和语言思维动作动词 张 今
汉英佳译	87	埋香冢飞燕泣残红(黛玉葬花) 曹雪芹 著 杨宪益 戴乃迭 译 燕 南 注
政 论	39	我们所处的新世界 〔美〕约瑟夫·哈希 著 江源 译注
科 技	117	航天飞机 〔美〕威尔福德 著 文学朴 译注
教学研究	107	快速高效阅读法 〔英〕莫斯拜克 著 阙长友 译
西方侧影	59	居住在伦敦 许翰 译注
杂 辑		十二则 彰德 辑译

The World of English

(Bilingual)

To the Reader.....	Editor	1
Mastering English through Extensive Reading		
.....	Wu Jingrong	8
On English Teaching.....	Li Funing	19
On Study	Wang Zuoliang	10
How I studied English.....	Gao Shiqi	16
My Experience of Learning English		
.....	Yang Xianyi	13
A Blueprint for a Modern, Peaceful and Prosperous China		
.....	Victoria Graham Selected by Xiao Xing	26
<i>Who's Who</i>		
.....	W. H. Auden Translated by Bian Zhilin	30
<i>The True Artist</i>		
.....	Norman Bethune Translated by Wu Ningkun	34
<i>Women and Clothes</i>		
.....	J. B. Priestley Translated by Zhao Quanzhang	62
<i>A Friend in Need</i>		
.....	W. S. Maugham Translated by Pan Shaozhong	46
<i>Sea Wolf (in Digest Form)</i>		
.....	Jack London Translated by Qun Xing	96
<i>Lincoln's Childhood</i>		
.....	James Baldwin Translated by Chen Yulun	64
<i>The Genius of Shaw</i>		
.....	Michael Holroyd Translated by Huang Zixiang	74

<i>Albert Einstein — Slow Little Boy</i>	
..... Mae Blacker Freeman	Translated by Hu Wenjing 78
<i>How to Distinguish between Two Kinds of Verbs</i>	
.....	Zhang Jing 121
<i>Tai-yu Weeps over Fallen Blossom</i>	
<i>by the Tomb of Flowers</i>	
..... Cao Xueqin	Translated by Yang Xianyi
& Gladys Yang	Annotated by Yian Nan 86
<i>The New World Around Us</i>	
..... Joseph C. Harsch	Translated by Jiang Yuan 38
<i>Space Shuttle</i>	
..... John Noble Wilford	Translated by Wen Xuepu 116
<i>Faster Effective Reading</i>	
..... Gerald Peter & Vivienne Mosback	
	Translated by Kan Changyou 106
<i>Living in London</i>Translated by Xu Han 58	
<i>Odds and Ends for Boxes</i> Zhang De	



• 代发刊词 •

广泛阅读 学好英语

吴景荣

现在各类杂志如雨后春笋,可是能筛选些文字较好、知识性较强的文章,以供广大中级程度英语学习者阅读,从而提高读、写、译水平的杂志却很少。现在《英语世界》即将出版,就其旨趣和强调精选题材广泛、富于知识性的短小精悍的文章,以满足读者的要求来说,是符合客观需要的。当前为了搞“四化”,很多人感到迫切需要进一步提高英语水平,其中有很多是为“四化”打硬仗的、求知欲很强的中年同志,他们的聪明才智、专业知识、实践经验,同外国同行相比,毫无逊色,可是这些人过去的英语学习被耽误了,这是历史的笑话,也是历史的悲剧。我们从事外语工作的人应该提出自己的看法,设法解决包括这些人在内的广大中级程度的英语学习者的困难。这是现实提出的问题,这是历史赋予我们的责任。

我看对广大中级英语程度的英语学习者,特别是大批一般科技人员来说,不是只学《英语九百句》、《新概念英语》或《英语基础》这一类书就能解决问题的。他们似乎还应该经常尽量多读些中等程度、带知识性的各类短文(包括科技短文),然后再少量读些深的东西,同时较快地学习有关专业外语。

有人搬出所谓“交际法”(Communicative approach),从语言学大道理讲起。我个人是一向反对全盘移植外国教学法的。德国人、法国人、荷兰人等学英语比中国人要容易得多;

在英语国家学英语与在中国学英语不一样。不问目的，不看对象，不顾地点、时间、条件，恐怕只能作出形而上学的结论。

还有一种倾向也是有害的。那就是在语法上故弄玄虚，使学生如坠五里雾中；或者学懂了而不会用。想了半天，把语法关系系统摆好，但写出来的句子还是错的。我不是反对教语法；相反，我认为学语法很有必要，问题是如何学？语法是语言的规律，可以作指南；需要有一个语法概念，但是语法似不可讲得过细，不可讲得过多。语法的掌握是逐步的，阅读的东西多了，见的语法现象也就多了，语法就会成了帮助理解的工具，而不是教条。

很多同志常常喊记不住词汇，其实词汇不需死记，阅读的过程就是记词汇的过程。单词需要多查，不要贪图简便。当然，阅读一般性文章时，如果碰到的词汇不大理解，可又不是关键的词，那也可以放一放，以保持一定的阅读速度。但是，如果这个词或短语很重要，就不要乱猜，老老实实地翻词典（逐步做到使用英语解释的辞典）。对阅读速度要有个辩证的看法。开始阅读速度不宜太快，宁可慢些，但要懂得准确些。速度应由慢到快，也就是说，开始慢是为了保证以后快。欲速则不达，走马看花是学不好英语的。

至于写，阅读多了，也不难做到，这对学科技的同志尤其如此。

总之，就听、说、读、写、译来说，读是极为重要的，是带动一切的。在中国的环境里，读是增加词汇、以及学通各种表达法的唯一可靠途径。在外国的环境里，大体上也是如此。

最后我希望《英语世界》能在提高阅读以及写、译水平方面作出它的贡献，并衷心祝愿这一刊物取得成功。

谈 读 书

王佐良

《英语世界》是以提供多方面内容的英语读物为宗旨的，我这篇短文也就单谈读的问题。

读是一关，过这一关很不容易。我自己在上中学的时候，已经能说一点英语，一般的话也能大致听懂，后来又练习着写短文，都能勉强应付。但是阅读能力却久久不能提高。当时我们有一位美国女老师很热心，方法也多样而生动，例如在教短篇小说的时候要我们学生各扮其中一个人物，先作有表情的朗读，随后又把小说改编成为剧本上演，大家兴致很高。但是我读不懂小说以外的文章；而就是小说，我也只能根据上下文和对话知道一个情节梗概，细微处是经不起一问的。

后来上了清华大学。大一英文给我帮助不大，倒是一门西洋通史开了我的眼界。这门课有一张不短的必读书目单，大多是有名的学术著作，我现在还记得其中有一本英国学者写的《希腊人的人生观》(G. Lowes Dickinson, *The Greek View of Life*)和一本俄国流亡学者写的《古罗马史》(M. I. Rostovtzeff, *Social and Economic History of the Roman Empire*)。前者写得较浅——英国颇有一些大学者专喜写深入浅出的小书

注：文下重点是编者加的，下同。

——但是它所讲的希腊文化的精神却一点也不浅；对于我这个刚从外省来京的浅薄少年，古希腊的哲理和文艺完全是一个光辉灿烂的新世界。为了要知道一个究竟，我也就不得不认真钻研内容。后一本书则从头就艰深、枯燥，只因教授说作者是一个用经济原因来解释罗马帝国的衰亡的权威史学家，将来考试必问，我才硬着头皮读完了指定的章节，慢慢地居然读懂了，觉得果然写得深刻，相形之下，倒是作为那门课的基本教科书的海斯等三个美国学者所写的《世界史》显得浅而无味了。

在清华的第二年，我们才算正式进了西洋文学系。在秋高气爽的金色日子里，喜见课程表上排出一系列新课，每个同学都精神昂扬。但是我仍然感到自己的阅读能力有待提高。大二英文课本里选了一篇爱默生的《论自立》(Ralph Waldo Emerson, *Self-Reliance*)，里面有一段话——实际上是一句话，或不如说是其中 *iron strings* 两字——我反复读了多少遍，仍不解其真意。不过困难的性质已逐渐在起变化：过去，不懂的是某些结构、词句、出典；现在，词句的字面意思是懂的，困难在于要判明作者用这些词究竟想说明什么。这也许算是一个进步吧。

这一年，我们还选修了一门“西洋哲学史”。这门课用一个德国人写的哲学史的英译本作为教科书，同时又指定我们读柏拉图的《对话》等哲学名著的英译本。我惊讶于柏拉图的文学天才，他的《筵席篇》充满了生动的描写和有趣的谈吐；对于爱情的探讨辩难又饱含着智慧，令人更加神往于那个高度文明的社会。可是那本教科书却十分难读，由于是从德文译成英文的而更不易弄懂。但是也有好处。哲学著作另有一种写法，这就扩大了我们的阅读面，而这类著作对名词、定义、概

括化、抽象化的重视——例如 being 与 becoming 这一对词的哲学用法——又使我们在语言学习上更加精细。

还有一种精细，姑称之为美学上的精细，也可以通过阅读学到。读诗就是一法。没有人能比敏感的诗人更字斟句酌的了，而且他们常用新的表现手法，探索前人未到的意境。这就是说，一读诗我们就接触到了语言的创造性的运用。这时候，光靠词典等工具书就不济事了，而需要自己多读多思考，仅有智慧还不够，还得发挥自己的想象力。我还发现：最好的诗往往不用词藻，只用一种纯净而又蕴藏深意的白文。十九世纪华滋华斯写的

I wandered lonely as a cloud

和二十世纪叶芝写的

All, all is changed,

A terrible beauty is born

都是这样的白文，没有一个难字，而意境或高远，或庄严，在三十年代吸引着我，在八十年代也仍然吸引着我。

经过那样艰苦而又高兴的两年之后，我发现自己阅读得比较深入了，虽是仍然不断出现困难，却感到自己多少有点办法可以对付它们了。

以上的点滴经验，未必对现在的青年同志们有用。也许有一点值得多说几句，那就是阅读的好处。只要方法对头，即注意扩大阅读面，既要快读抓内容，又要停下来思考其要旨，我们会发现在提高阅读力的过程里，我们不仅吸收了知识，而且获得一种辨别能力，从而知道什么是好书，什么样的语言是好语言。有些好书使我们更加关心人类的成就和命运，有些好作品使我们的感情更深挚或更纯净。阅读是一种文化活动，阅读力的提高最终意味着一个人的文化修养的全面提高。

回顾我过去 学习英语的经历

杨宪益

《英语世界》杂志创刊，要我写几句，谈谈我关于英语学习的体会和经验。实际上我早就脱离了英语教学工作，解放后就从来没有在大学教过书。回顾我年轻时学习英语的经历，也没有多少真正的体会和经验，因为除了在中学读书时，对英文曾经一度有过兴趣以外，后来就从来没有认真继续好好学习过英文；解放后，作过不少年汉译英的翻译匠；在翻译工作中当然也要动点脑筋，但也从来没有总结过多年从事翻译工作的经验，更说不上有什么体会，可供读者参考。

我小时在天津上过一个英国传教士办的教会中学，那里不少教师都是英国人，有不少课程都用外国课本，用英文教学，如世界史地课、数学、物理、化学课都是由英国教师来教，所以一入学，读初中一年级，就需要已经懂得一些初步英语，否则就听不懂课。我家在我上中学前就请了一位家庭教师，给我补习了一两年英语。我在这个中学里英文程度算是不错的。因为学校里课程不费气力，我在上高中之前就在课余时间看了一些英文书。当时天津有一个福建人林秀鹤开的外文书店，叫秀鹤图书馆，在那个书店里我可以买到我想看的各种英文书籍。我开始课余读英文书完全根据个人兴趣，家里也没有人指点我应该读哪些书；从一个孩子的好奇心出发，